

Ester 04

1 Ο δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ

1 O mas Mardoqueu que sabe o

συντελούμενον [διέρρηξεν](#) τὰ [ἱμάτια](#)
que se tramava, rasgou as vestes

ἑαυτοῦ καὶ [ἐνεδύσατο](#) [σάκκον](#) καὶ
próprias, e vestiu-se a saco e

κατεπάσατο [σποδὸν](#) καὶ ἐκπηδήσας [διὰ](#) τῆς
cobriu-se a cinza, e, que sai pela

πλατείας τῆς [πόλεως](#) [ἐβόα](#) [φωνῇ μεγάλῃ](#)
praça da cidade, gritava voz grande:

[αἵρεται ἔθνος](#) μηδὲν ἡδικηκός. 2 καὶ [ἦλθεν](#)
“Elevar etnias nada injusto”. 2 E chegou

[ἕως](#) τῆς [πύλης](#) τοῦ [βασιλέως](#) καὶ [ἔστη](#)
até o portão do rei e parou,

οὐ [γὰρ](#) ἦν αὐτῷ ἐξὸν [εἰσελθεῖν](#) εἰς
não pois era a ele permitido entrar a

τὴν [αὐλὴν](#) [σάκκον](#) ἔχοντι καὶ [σποδόν](#).
a corte com saco que tem e cinza.

3 καὶ ἐν [πάσῃ χώρᾳ](#), οὗ ἐξετίθετο τὰ
3 E em toda terra onde foi publicado os

[γράμματα](#), [κραυγὴ](#) καὶ [κοπετὸς](#) καὶ
editos, clamor, e lamento e

[πένθος μέγα](#) τοῖς [Ἰουδαίοις](#), [σάκκον](#)
luto grande aos judeus, com saco

καὶ [σποδὸν](#) ἔστρωσαν ἑαυτοῖς. 4 καὶ
e cinza cobriam a si. 4 E

[εἰσῆλθον](#) αἱ [ἄβραι](#) καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς
entraram as servas e os eunucos da

βασιλίσσης καὶ [ἀνήγγειλαν](#) αὐτῇ, καὶ
rainha e contaram a ela, e

[ἐταράχθη](#) ἀκούσασα τὸ [γεγονὸς](#)
ficou perturbada que ouve o ocorrido;

καὶ [ἀπέστειλε](#) στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον
e enviou roupas ao Mardoqueu

καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν [σάκκον](#) ὁ δὲ
e tirar dele o saco, o mas

[οὐκ](#) ἐπείσθη. 5 ἡ δὲ Ἑσθήρ
não permitiu. 5 A mas Ester

[προσεκαλέσατο](#) Ἀχραθαῖον τὸν
chamou Acrateu, ao

[εὐνοῦχον](#) αὐτῆς, ὃς [παρειστήκει](#) αὐτῇ,
eunuco dela que servia - a,

καὶ [ἀπέστειλε μαθεῖν](#) αὕτη [παρὰ](#) τοῦ
e enviou a saber dela junto do

Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές. [6] 7 ὁ
Mardoqueu o com precisão. [6] 7 O

δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ
mas Mardoqueu informou - lhe o

[γεγονός](#) καὶ τὴν ἐπαγγελίαν, ἣν
ocorrido e a promessa que

ἐπηγγείλατο Ἀμάν τῷ [βασιλεῖ](#) εἰς τὴν
Prometera Amã ao rei para o

γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα
tesouro talentos miríade, a fim de

[ἀπολέσῃ](#) τοὺς [Ἰουδαίους](#) 8 καὶ τὸ
destruir aos judeus, 8 e a

ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν
cópia a em Susã que foi posta

[ὑπὲρ](#) τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς [ἔδωκεν](#) αὐτῷ
por o destruir a eles deu - lhe,

[δεῖξαι](#) τῇ Ἑσθήρ καὶ [εἶπεν](#) αὐτῷ,
a mostrar a Ester. E disse - lhe

ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ
a ordenar a ela entrasse

παραιτήσασθαι τὸν [βασιλέα](#) καὶ ἀξιῶσαι
suplicar ao rei e interceder

αὐτὸν [περὶ](#) τοῦ [λαοῦ](#) μνησθεῖσα [ἡμερῶν](#)
a ele pelo povo: “Lembra-te dos dias

ταπεινώσεώς σου, [ὥς](#) ἐτράφης ἐν
de humilhação tua, como foste criada em

[χειρί](#) μου, [διότι](#) Ἀμὰν ὁ δευτερεύων
mão minha, porque Amã, o segundo

τῷ [βασιλεῖ](#) [ἐλάλησε](#) [καθ’](#) ἡμῶν εἰς
ao reino, falou contra nós para

[θάνατον](#) [ἐπικάλεσαι](#) τὸν [Κύριον](#) καὶ
morte. Invoca ao Senhor e

[λάλησον](#) τῷ [βασιλεῖ](#) [περὶ](#) ἡμῶν [ρῦσαι](#) ἡμᾶς
fala ao rei por nós, livra-nos

ἐκ [θανάτου](#). 9 [εἰσελθὼν](#) δὲ ὁ Ἀχραθαῖος
da morte”. 9 Voltou mas o Acrateu

[ἐλάλησεν](#) αὐτῇ [πάντας](#) τοὺς [λόγους](#)
falou a ela todas as palavras

τούτους. 10 [εἶπε](#) δὲ Ἑσθήρ πρὸς
essas. 10 Disse mas Ester a

Ἀχραθαῖον [πορεύθητι](#) πρὸς Μαρδοχαῖον
Acrateu: “Vai-te a Mardoqueu

καὶ [εἰπόν](#), 11 ὅτι τὰ [ἔθνη πάντα](#) τῆς
e diz 11 : As etnias todas do

[βασιλείας](#) [γινώσκει](#), ὅτι [πᾶς ἄνθρωπος](#) ἢ
reino sabe que todo homem ou

[γυνή](#), ὃς [εἰσελεύσεται](#) πρὸς τὸν
mulher que entrar ao

[βασιλέα](#) εἰς τὴν [αὐλὴν](#) τὴν ἐσωτέραν
rei à corte a interior

ἄκλητος, [οὐκ](#) ἔστιν αὐτῷ
sem ser chamado não existe a ele

σωτηρία [πλήν](#) ᾧ ἐκτείνει ὁ [βασιλεὺς](#)
salvação, exceto que estender o rei

τὴν [χρυσὴν ῥάβδον](#), οὗτος [σωθήσεται](#)
o de ouro cetro; esse será salvo.

[κἀγὼ](#) οὐ κέκλημαι [εἰσελθεῖν](#) πρὸς
E eu não fui chamada para entrar a

τὸν [βασιλέα](#), εἰσὶν αὗται [ἡμέραι](#)
o rei há esses dias

[τριάκοντα](#). 12 καὶ [ἀπήγγειλεν](#) Ἀχραθαῖος
trinta”. 12 E relatou Acrateu

Μαρδοχαίῳ [πάντας](#) τοὺς [λόγους](#)
a Mardoqueu todas as palavras

Ἐσθήρ, 13 καὶ [εἶπε](#) Μαρδοχαῖος πρὸς
de Ester, 13 e disse Mardoqueu a

Ἀχραθαῖον [πορεύθητι](#) καὶ [εἶπον](#) αὐτῇ
Acrateu: “Vai-te e dize a ela

Ἐσθήρ, μὴ [εἴπῃς](#) σεαυτῇ, ὅτι
Ester: Não disseres a si que

σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ [βασιλείᾳ παρὰ](#)
serás salva sozinha no reino, à parte

[πάντας](#) τοὺς [Ἰουδαίους](#) 14 ὥς ὅτι [ἐὰν](#)
de todos os judeus. 14 Como que, se

παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ [καιρῷ](#),
desobedeceres neste ao momento,

ἄλλοθεν [βοήθεια](#) καὶ [σκέπη](#) ἔσται τοῖς
outro lugar socorro e proteção terá aos

[Ἰουδαίοις](#), σὺ [δὲ](#) καὶ ὁ [οἶκος](#) τοῦ
judeus, tu mas e a casa do

[πατρός](#) σου [ἀπολειῖσθε](#) καὶ τίς [οἶδεν](#), εἰ
pai teu perecereis. E quem sabe se

εἰς τὸν [καιρὸν](#) τοῦτον [ἐβασίλευσας](#)
ao tempo este reinaste?”.

15 καὶ [ἐξαπέστειλεν](#) Ἑσθήρ τὸν ἥκοντα
15 E enviou Ester o que viera

πρὸς αὐτήν, πρὸς Μαρδοχαῖον [λέγουσα](#)
a ela a Mardoqueu, dizendo:

16 βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς [Ἰουδαίους](#)
16 “Vai-te, reúne os judeus

τοὺς ἐν Σούσοις καὶ νηστεύσατε [ἐπ’](#) ἐμοὶ
aos em Susã, e jejuai por mim,

καὶ μὴ [φάγητε](#) [μηδὲ](#) [πίητε](#) [ἐπὶ](#) [ἡμέρας](#)
e não comais nem bebais por dias

[τρεῖς](#) [νύκτα](#) καὶ [ἡμέραν](#), [κἀγὼ](#) [δὲ](#) [καὶ](#) αἱ
três, noite e dia; e eu mas e as

[ἄβραι](#) μου ἀσιτήσομεν, καὶ [τότε](#)
servas minhas jejuaremos. E então

[εἰσελεύσομαι](#) πρὸς τὸν [βασιλέα](#) [παρὰ](#) τὸν
entrarei ao rei, contra a

[νόμον](#), [ἐὰν](#) καὶ ἀπολέσθαι με
lei, se também perecer meu

δέη. 17 καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος
devo”. 17 E foi Mardoqueu

[ἐποίησεν](#) ὅσα [ἐνετείλατο](#) αὐτῷ Ἑσθήρ.
fez que ordenara a ele Ester.

καὶ ἐδεήθη [Κυρίου](#) μνημονεύων
E suplicou do Senhor, que recorda

[πάντα](#) τὰ [ἔργα](#) [Κυρίου](#) καὶ [εἶπε](#)
todas as obras do Senhor, e disse:

[Κύριε](#) [Κύριε](#), [βασιλεῦ](#) [πάντων](#)
“Ó Senhor, ó Senhor, ó Rei de todos

[κρατῶν](#), ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ [πᾶν](#)
dominas, que em poder teu o tudo

ἐστι, καὶ [οὐκ](#) ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι
está, e não há quem se oponha a ti

ἐν τῷ θέλῃν σε σῶσαι τὸν Ἰσραήλ ὅτι
no querer teu salvar ao Israel, que

σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
tu fizeste o céu e a terra

καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ ὑπ'
e tudo que é admirado no sob

οὐρανὸν καὶ Κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ
céu; e Senhor és de todos, e não

ἔστιν ὃς ἀντιτάσσεται σοι τῷ Κυρίῳ.
há quem resista a ti, ao Senhor.

σὺ πάντα γινώσκεις σὺ οἶδας, Κύριε,
Tu tudo conheces; tu sabes, ó Senhor,

ὅτι οὐκ ἐν ὑβρεὶ οὐδὲ ἐν
que não em insolência, nem em

ὑπερηφανία οὐδὲ ἐν φιλοδοξία ἐποίησα
arrogância nem em ambição fiz

τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον
isso o não prostrar ao orgulhoso

Ἀμάν, ὅτι ἠυδόκουν φιλεῖν
Amã, que estaria disposto a beijar

πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν
solas de pés dele pela salvação

Ἰσραήλ ἀλλ' ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ
de Israel. Mas fiz isso para não

θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω
colocar glória de homem acima

δόξης Θεοῦ, καὶ οὐ προσκυνήσω
da glória de Deus, e não me prostrarei

οὐδένα, πλὴν σοῦ τοῦ Κυρίου μου
a ninguém, exceto a ti, do Senhor meu,

καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανία.
e não farei isso em arrogância.

καὶ νῦν, Κύριε ὁ Θεός, ὁ βασιλεύς, ὁ
E agora, ó Senhor o Deus, o Rei, o

Θεός ὁ Ἀβραάμ, φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι
Deus de Abraão, poupa o povo teu, que

ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ
miram - nos para destruição e

ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς
desejam destruir o desde início

κληρονομίαν σου μὴ ὑπερίδης τὴν
herança tua. Não desprezes a

μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ
porção tua, que para ti redimiste da

γῆς Αἰγύπτου ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς
terra do Egito. Ouve a súplica

μου καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ
minha e tem misericórdia à porção

σου καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς
tua, e transforma o luto nosso por

εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνῶμέν
banquete, para que, que vive, louvemos

σου τὸ ὄνομα, Κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσης
teu o nome, ó Senhor, e não silencies

στόμα αἰνούντων σε, Κύριε. καὶ
boca dos que louvam te, ó Senhor”. E

πᾶς Ἰσραὴλ ἐκέκραξεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν,
todo Israel clamou de força deles,

ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.
que morte deles em olhos deles.

καὶ Ἑσθήρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ
E Ester, a rainha, fugiu sobre

τὸν Κύριον ἐν ἁγῶνι θανάτου
o Senhor, em temor da morte;

κατειλημμένη, καὶ ἀφελομένη τὰ [ἱμάτια](#)
tomada e tirou as vestes

τῆς [δόξης](#) αὐτῆς [ἐνεδύσατο ἱμάτια](#)
da glória, dela vestiu roupas

στενοχωρίας καὶ [πένθους](#), καὶ [ἀντι](#)
de angústia e luto, e, em lugar

τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων, [σποδοῦ](#)
dos perfumes nobres, de cinza

καὶ κοπριῶν [ἐνέπλησε](#) τὴν [κεφαλὴν](#)
e esterco cobriu a cabeça

αὐτῆς καὶ τὸ [σῶμα](#) αὐτῆς [ἐταπείνωσε](#)
dela, e o corpo dela humilhou-se

[σφόδρα](#) καὶ [πάντα τόπον](#) [κόσμου](#)
muito; e todo lugar de esplendor

ἀγαλλιάματος αὐτῆς [ἔπλησε](#)
de alegria dela encheu

στρεπτῶν [τριχῶν](#) αὐτῆς καὶ
de desgrenhados cabelos dela, e

ἔδειτο [Κυρίου](#) [Θεοῦ](#) Ἰσραήλ, καὶ
suplicou do Senhor, do Deus de Israel, e

[εἶπε](#) [Κυρίε](#) μου, [βασιλεὺς](#) ἡμῶν σὺ
disse: “Ó Senhor meu, Rei nosso, tu

εἰ [μόνος](#) βοήθησόν μοι τῇ μόνη καὶ
és só; ajuda - me, a sozinha e

μὴ ἐχούσῃ [βοηθὸν](#) εἰ μὴ σέ, ὅτι
não tenho auxiliador senão tu, que

κίνδυνός μου ἐν [χειρί](#) μου. ἐγὼ
perigo meu em mãos minhas. Eu

ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν [φυλῇ](#)
ouvi de nascimento meu, na família

[πατριᾶς](#) μου ὅτι σύ, [Κύριε](#), [ἔλαβες](#)
de pátria minha, que tu, ó Senhor, tomas

τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ
ao Israel de todas as etnias e

τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν
aos pais nossos de todos os

προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν
antepassados deles por herança

αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.
a era, e fizeste a eles que falaste.

καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ
E agora erramos diante de ti, e

παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν
Entregaste - nos a mãos dos inimigos

ἡμῶν, ἀνθ' ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς
nossos, em troca que glorificamos aos

θεοὺς αὐτῶν δίκαιος εἶ, Κύριε. καὶ
deuses deles. Justo és, ó Senhor. E

νῦν οὐκ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ
agora não se contentaram com amargura

δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔθηκαν τὰς χεῖρας
de servidão nossa, mas puseram as mãos

αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων
deles sobre as mãos dos ídolos

αὐτῶν ἐξάραι ὅρισμόν στόματός σου καὶ
deles a anular decreto de boca tua, e

ἀφανίσαι κληρονομίαν σου καὶ ἐμφράξαι
destruir herança tua, e fechar

στόμα αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι
boca dos que louvam- te, e apagar

δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστηρίου σου,
glória de casa tua e do altar teu,

καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς
e abrir boca das etnias para bem

ματαίων καὶ θαυμασθῆναι [βασιλέα](#)
de vãs, e ser admirado rei

σάρκινον εἰς [αἰῶνα](#). μὴ [παραδῶς](#),
de carne a era. Não entregues,

[Κύριε](#), τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ
ó Senhor, o cetro teu aos não

οὔσι, καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ
existem, e não permitas que riam na

πτώσει ἡμῶν, [ἀλλὰ](#) στρέψον τὴν [βουλήν](#)
queda nossa; mas volta o plano

αὐτῶν [ἐπ'](#) αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον
deles contra eles, o mas começou

[ἐφ'](#) ἡμᾶς παραδειγμάτισον. [μνήσθητι](#),
contra nós faz um exemplo. Lembra-te,

[Κύριε](#), γνώσθητι ἐν [καιρῷ](#) [θλίψεως](#)
ó Senhor, revela-te no tempo de aflição

ἡμῶν καὶ ἐμὲ θάρσυνον, [βασιλεῦ](#) τῶν
nossa e me dá coragem, Ó Rei dos

[θεῶν](#) καὶ [πάσης](#) [ἀρχῆς](#) ἐπικρατῶν
deuses e de todo domínio soberano.

[δὸς λόγον](#) εὖρυθμον εἰς τὸ [στόμα](#)
Dá palavra bem articulada à boca

[μου](#) [ἐνώπιον](#) τοῦ [λέοντος](#) καὶ μετάθες
minha diante do leão, e muda

τὴν [καρδίαν](#) αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ
o coração dele para ódio do

πολεμοῦντος ἡμᾶς εἰς συντέλειαν αὐτοῦ
que combate- nos, para destruição dele

καὶ τῶν ὁμονούντων αὐτῷ ἡμᾶς δὲ
e dos que conspiram a ele A nós mas

[ρῦσαι](#) ἐν [χειρί](#) σου καὶ βοήθησόν μοι
livra em mão tua, e ajuda - me,

τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰς μὴ σέ,
a sozinha e não tenho senão tu,

Κύριε πάντων γνῶσιν ἔχεις καὶ
ó Senhor. De todas conhecimento tens e

οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων καὶ
sabes que abomino glória dos ilícitos, e

βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων καὶ
detesto leito dos incircuncisos e

παντὸς ἀλλοτρίου. σὺ οἶδας τὴν
de todo estrangeiro. Tu sabes a

ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ
angústia minha, que abomino o

σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου, ὃ ἐστὶν
símbolo da exaltação minha que está

ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις
sobre a cabeça minha nos dias

ὀπτασίας μου βδελύσσομαι αὐτὸ
de aparição minha; detesto - o

ὥς ράκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ
como pano de menstruação e não uso-

αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.
o nos dias de tranquilidade minha.

καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν
E não comeu a serva tua à mesa

Ἀμὰν καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον
de Amã, e não honrou banquete

βασιλέως, οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν
do rei, nem bebeu vinho das libações.

καὶ οὐκ ἠὐφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ'
E não se alegrou a serva tua desde

ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν,
dia de mudança minha até agora,

πλὴν ἐπὶ σοί, Κύριε, ὁ Θεὸς
exceto em ti, ó Senhor, o Deus

Ἀβραάμ. ὁ Θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ
de Abraão. O Deus, o forte sobre

πάντας, εἰσάκουσον φωνήν
todos, ouve voz

ἀπηλπισμένων καὶ ρῦσαι ἡμᾶς ἐκ
dos desesperados, e livra - nos das

χειρὸς τῶν πονηρευομένων, καὶ ρῦσαί
mãos dos que tramam o mal e salva-

με ἐκ τοῦ φόβου μου
me do medo meu”.

